

タン ニー ホラハ (この木 たおれろ)

tan nii horah

①

シネ コタン アン マヌ
sine kotan an manu

ひとつの村があったとき

トゥ チュー ウソユン マヌ
tu cee usoyun manu

ふたつの家がならんでいたとき

ウソユン ケ ネアン
usoyun ike nean

ふたつの家のうち

シネ チュー ウン チャーチャ ネアンベ シアンノ ラムピリカ マヌ
sine cee un caaca neanpe sianno ramupirika manu

ひとつの家のじいさんは たいそう やさしくて

シネ チュー ウン チャーチャ ネアンベ シアンノ ラムウエン マヌ
sine cee un caaca neanpe sianno ramuwen manu

ひとつの家のじいさんは たいそう いじわるだったんだと

ネアン ラムピリカ チャーチャ ネアンベ マハポー トウラ ヤイチューコロ マヌ
nean ramupirika caaca neanpe mahpoo tura yayceekoro manu やさしいじいさんは 娘と暮らしていたんだときラムピリカ チャーチャ ラムウエン チャーチャ オンネ
ramupirika caaca ramuwen caaca onne

やさしいじいさんが いじわるなじいさんに

「キモイキ アネパイェ ロホ」 ナハ イエー ナハカ アンペネ
"kimoyki an=epaye roh" nah yee nahka anpene

「山へ行こうよ」といっても ぜったいに

イッシンネ オマン カ ハン キー マヌ
issinne oman ka han kii manu

いじわるなじいさんは 行かなかったんだと

「チェヘライキ アネパイェ ロホ」 ナハ イエー ナハカ アンペネ
"cehrayki an=epaye roh" nah yee nahka anpene

「魚をとりに行こうよ」といっても ぜったいに

チェヘライキ カイキ エオマン カ ハン キー テヘ アンペネ エラムウエン マヌ
cehrayki kayki eoman ka han kii teh anpene eramuwen manu いじわるなじいさんは行かないで

とつてもひねくれていたんだとき

エラムウエン テヘ コンタ ラムピリカ チャーチャ テマナ キーヒ タカ オイサム ヘマカ ライ ヘマカ マヌ
eramuwen teh konta ramupirika caaca temana kiihi taka oysam hemaka ray hemaka manuそうしているうちに やさしいじいさんが
どうしてだか 死んでしまったんだときライ ヘマカ テヘ タニ マハポー シネン ネ アン マヌ
ray hemaka teh tani mahpoo sinen ne an manu

それからは 娘ひとりで暮らしていたんだとき

マハポー シネン ネ アン ケ
mahpoo sinen ne an ike

娘がひとりで暮らしていると

②

コンタ ネアン ラムウエン チャーチャ コンタ ネアン マハポーホ ラムラム クス
konta nean ramuwen caaca konta nean mahpooho ramuramu kusu いじわるなじいさんは その娘が好きなもんだからアンペネ コウタサ マヌ
anpene koutasa manu

しょっちゅう来たんだと

コウタサ イケ アンペネ ラムシンカレ マヌ
koutasa ike anpene ramusinkare manu

それで 娘はうんざりしていたんだとき

ラムシンカレ クス ネーラ キー テヘ ネー コタン オンネ キラ ナハ カ エラムアン クス
ramusinkare kusu neera kii teh nee kotan onne kira nah ka eramuan kusu いやでいやで どうにかして
どこかの村へ逃げようとおもったのでウエン ポロ ナイ アン ケ ネア ナイチャー ペカ テレケテレケ マカン マヌ
wen poro nay an ike nea naycaa peka tereketereke makan manu おおきな川の その岸をつたって
はねとんで山をのぼっていったんだとマカニヒ ネアンベ キナウシ カイキ オボソ オマン
makanihi neanpe kinausi kayki oposo oman

そうして 草むらも つきつて

ルウェキナウシ カイキ オボソ オマン
ruwekinausi kayki oposo oman

フキの原っぱも つきつて

シトゥルキナウシ カイキ オボソ オマン
siturukinausi kayki oposo oman

オオハナウドの あいだも つきつて

ナニ シアンノ キラハ ネアンベ ソーカ インカラハ ネアンベ
nani sianno kiraha neanpe sooka inkaraha neanpe

そうして逃げてに逃げて うしろを見ると

ネアン ラムウエン チャーチャ ウエン ポロ タポロ タハコマレ テヘ
nean ramuwen caaca wen poro taporo tahkomare tehあのいじわるなじいさんが おおきな^{おの}斧をかついでイノシバ クス アン マヌ
inospa kusu an manu

追ってきたんだと

イノシバ クス アン クス
inospa kusu an kusu

そこで娘は

「ネーラ アンキー ネー コタン オンネ キラアウ ワ」 ナハ カ エラムアン
"neera an=kii nee kotan onne kira=an wa" nah ka eramuan 「どうしよう どこかの村へ逃げなくちゃ」
とおもってインカラハ ネアンベ ナイチャー タ ウエン ポロ ニー ホタリ クス アン マヌ
inkaraha neanpe naycaa ta wen poro nii hotari kusu an manu 見わたすと 川岸におおきな木がたっていたんだとき

タン ニー ホラハ (この木 たおれろ)

tan nii horah

③

ウエン ポロ ニー ホタリ クス アン クス ネア ニー ムー ワ リキン マヌ
wen poro nii hotari kusu an kusu nea nii muu wa rikin manu おおきな木なので 娘はよじのぼって行って

ムー ワ リキン テハ ター キタイケ タ リキン テハ アン マヌ
muu wa rikin teh taa kitayke ta rikin teh an manu そのうちに 木のでっぺんに あがっていたんだと

メロコポ ネア ニー キタイケ タ リキン テハ アニヒ ネアンペ ネアン チャーチャ
merokopo nea nii kitayke ta rikin teh anihi neanpe nean caaca 娘が木のでっぺんにいると あのじいさん

ネアン メロコポ スカラ マヌ
nean merokopo nukara manu さっそく娘を見つけたんだと

ヌカラ イケ コンタ 「ネー タ エオマン ナハカ アネキシマ クス イキ！」 ナハ イエー テハ ネアン
nukara ike konta "nee ta e=oman nahka an=e=kisma kusu iki!" nah yee teh nean
じいさんは「どこへ行くかと つかまえてやるぞ!」という

ウエン ポロ タポロ アシンケ イケ ネアン ニー トホパ マヌ
wen poro taporo asinke ike nean nii tohpa manu おおきな斧をおろして 木をきりはじめたんだと

「カハ トゥナ トゥナー！ タン ニー ヘタウンチャ ホラハ！」 ナハ キー マヌ
"kah tuna tuna! tan nii hetaunca horah!" nah kii manu 「カハ トゥナ トゥナー！
この木 こっちへたおれろ！」と唱えると

メロコポ ニー キタイ タ アン テハ イエー マヌ
merokopo nii kitay ta an teh yee manu 娘は木のでっぺんで

「カビー トゥナ トゥナー！ タン ニー ヘクスンチャ ホラハ！」 ナハ キー マヌ
"kapii tuna tuna! tan nii hekusunca horah!" nah kii manu 「カビー トゥナ トゥナー！
この木 あっちへたおれろ！」と唱えたんだと

スイ ネア チャーチャ 「カハ トゥナ トゥナー！ タン ニー ヘタウンチャ ホラハ！」 ナハ キー マヌ
suy nea caaca "kah tuna tuna! tan nii hetaunca horah!" nah kii manu するとまた じいさんは「カハ トゥナ トゥナー！
この木 こっちへたおれろ！」と唱えたんだと

スイ メロコポ ネアンペ リシ タ アン テハ
suy merokopo neanpe ris ta an teh 娘もまた 高いところから

「カビー トゥナ トゥナー！ タン ニー ヘクスンチャ ホラハ！」 ナハ キーヒ ネアンペ
"kapii tuna tuna! tan nii hekusunca horah!" nah kiihi neanpe 「カビー トゥナ トゥナー！
この木 あっちへたおれろ！」と唱えたところ

ネアン トホパ アン ニー タニ ヘクスンチャ ホラハ ヘマカ
nean tohpa an nii tani hekusunca horah hemaka きられた木は 川の向こうへ たおれこんだ

スイ ネアン メロコポ エヤイキロランテ テハ キラ マヌ
suy nean merokopo eyaykirorante teh kira manu 娘はよろこんで また逃げていったんだと

④

キラハ ネアンペ ソーカ インカラハ ネアンペ
kiraha neanpe sooka inkaraha neanpe 逃げて逃げて うしろを見てみると

ネアン チャーチャ ネア ウエン ポロ タポロ タハコマレ テハ ネアン
nean caaca nea wen poro taporo tahkomare teh nean あのじいさんが おおきな斧^{おの}をかついで

ホラハテ ニー カー ベカ ペシカ クス アン マヌ
horahte nii kaa peka peska kusu an manu きりたおした木の上をつたって やってきたんだと

ベシカ クス アン クス コンタ ネア メロコポ カンナ イノンナイタハ マヌ
peska kusu an kusu konta nea merokopo kanna inonnaitah manu どんどんせまってくるので 娘はまたお祈りをしたんだとさ

「ネーラ アンキー ネー カムイ ウタハイホマライキ ワ ター チャーチャ
"neera an=kii nee kamuy utah ihomarayki wa taa caaca 「どうしよう なんの神様でも お願いします あのじいさんが

ネー モン アニ サン クニ ター ルイカ エハイタ クニ
nee mon ani san kuni taa ruyka ehayta kuni どこかに流されるよう あの橋から落ちるように

ネー カムイ ウタハイホマライキ ヤウ ワ！」 ナハ イノンナイタハ マヌ
nee kamuy utah ihomarayki yan wa!" nah inonnaitah manu なんの神様でも お願いします！」と祈ったんだと

ナハ イエー カンナ ソーカ インカラハ ネアンペ ネアン
nah yee kanna sooka inkaraha neanpe nean そう唱えてから うしろを見てみると

ウエン クフトウラ チャーチャ モンモオ ワ サン マヌ
wen kultura caaca monmon wa san manu あのしょうもないじいさんは 流れていったとき

「アハ プルルー アハ プルルー アハ プルルー」 ナハ キー カンネ
"ah pururuu ah pururuu ah pururuu" nah kii kanne 「がほがほがほがほ」といいながら

モオ ワ サン ヘマカ マヌ
mon wa san hemaka manu 流れていってしまったとき

ネアンペ エラムシンネ クス コンタ カンナ ネア ホラハ ニー カー ベカ
neanpe eramusinne kusu konta kanna nea horah nii kaa peka 娘は安心して また たおれた木の上をつたっていき

カンナ チェーヘ オンネ サン ケ
kanna ceehe onne san ike 家へ もどって行って

ピリカノ シネネハポ ネ ヤイチェーコロ メロコポ アン マヌ
pirikano sinenehpo ne yayceekoro merokopo an manu こうして ひとりで幸せに暮らした娘がいたんだとさ